

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2014.06.029

## ■ 语言研究

# 冰心的生态伦理翻译思想<sup>①</sup>

张丽红

(湖南第一师范学院 外语系,湖南长沙 410007)

**摘要:**冰心追求“尽责于作者”、处处为读者考虑的翻译观,保持归化与异化策略的平衡,体现了翻译诸主体之间共生互生、和谐统一的存在关系;读有所好、译有所选的选材思想,有助于维护语言与文化的整体平衡,表现出强烈的生态整体性意识;翻译与文学创作互为促进,相得益彰,体现了整体性生态和谐稳定、平衡美丽的核心概念。

**关键词:**冰心翻译;和谐生态;生态伦理;互利共生

**中图分类号:**H059      **文献标志码:**A      **文章编号:**1672-7835(2014)06-0162-04

## On Bing Xin's Translation Activity from an Eco-ethnics Approach

ZHANG Li-hong

(Department of Foreign Languages, Hunan First Normal University, Changsha 410007, China)

**Abstract:** The study on Bing Xin's translation activity from the new perspective of eco-ethnics can be cleared up from the following three aspects. Her insistence of a “middle-way” translation strategy, and her honest attitude towards the translation career and readers prove that the relevant bodies in translation should keep a mutual and harmonious relationship with each other. Her choice of translating literary works mainly from Asian and African countries well embodies the ecological holism so as to promote an overall balance between linguistic and cultural communication. Besides, her translation activity and literary creation have been mutually influenced and promoted, which completely reveals the essence of the ecological unity with harmony, balance and beauty. Thus, all these have fully revealed the eco-ethical thought of Bing Xin's translation.

**Key words:** Bing Xin's translation; harmonious ecology; eco-ethnics; mutualism

纵观冰心的翻译研究,冰心以中庸思想努力寻求归化与异化的平衡点,既“尽责于作者”,又考虑读者感受的翻译观,体现了生态整体主义视角下翻译诸主体之间和谐统一、共生互生的存在关系;翻译选材上,重亚非轻欧美,维护语言与文化交流的整体和谐,体现了强烈的生态整体性意识;翻译与文学创作互利共生,有助于维护生态整体的统一平衡,处处都体现了冰心整体性生态伦理思想。

### 一 翻译思想与原则:彰显整体性生态意识

冰心翻译态度认真严谨,有自己独特的翻译见解,她的翻译思想常散见于她为每篇译作写的前言、序或后记中。冰心读有所好,译有所选,尽可能选择与原作者在思想感情和写作风格上有相同视阈的作

① 收稿日期:2014-07-08

基金项目:湖南省哲学社会科学基金项目(12WJLH13);湖南省教育科学规划课题(XJK013CGD101);湖南第一师范学院项目(XYS12J24)

作者简介:张丽红(1976-),女,湖南益阳人,硕士,副教授,主要从事翻译理论与实践研究。

品进行翻译,她的处女译作纪伯伦的《先知》就体现了她翻译思想中对译作择取的倾向。在冰心译作《先知》的前言中,就这样描述:“1927年冬,冰心从美国友人那里初次谈到《先知》,她就被这本书吸引住了……1930年春,她重读此书,觉得‘实在有翻译价值’,便独自开始翻译。”<sup>[1]15</sup>在《我也谈谈翻译》一文中,冰心谈到:“一般说来,我翻译的很少,因为我只喜欢翻译我喜爱的作品。”因此,只有当译者出于对原作的热爱,与原作者之间思想相通或心灵相近时,才能更充分传递原作精髓和意境,创造出读者喜爱的作品。冰心对纪伯伦和印度哲人泰戈尔诗歌的译介,也是出于译者冰心与他们之间潜在的心灵感应,才创造了脍炙人口的佳译。

冰心翻译理论的核心是强调读者的感受。她多次在《译书之我见》一文中指出:“为阅读者的方便起见,不妨稍微地上下挪动一点。”<sup>[2]690-691</sup>为了将原文中最美好的事物传达给读者,在翻译的过程中,她尽量保持归化与异化策略的平衡,用符合译入语读者的语言,忠实再现原作的意境和原作者的意图。在小说《遗书》中借宛英的信谈到:“太直译了,就太深奥;太意译了,又不能传出原文的情趣。”<sup>[2]690-691</sup>因此,在翻译论述中,冰心以中庸思想努力寻求翻译策略的平衡,始终如一地遵循自己提出的“顺,真,美”翻译观。其读有所好、译有所选的选材观,有助于译者更好地领略原作的精髓,忠实传递原作者的意图;追求尽责于读者、不片面过度“直译”和“意译”,使译文最终达到真与美的统一。

“诚者,自成也;而道,自道也。”<sup>[3]405</sup>冰心秉承了中国传统生态伦理思想中“和谐”“博爱”等道德观念,在翻译作品的择取和翻译策略的运用以及处处为读者考虑的翻译观等方面都离不开她“仁爱”“诚”的传统伦理思想的影响,使她创造了清新婉转、灵动优美的译作与文学作品。著名作家郁达夫这样评价冰心的作品:“冰心女士散文的清丽,文字的典雅,思想的纯洁,在中国她算是独一无二的作家了。”<sup>[4]129</sup>

生态整体观下的翻译生态是指原作、译作和原文与译文所呈现的世界以及原作者、译者、读者等翻译诸主体之间互相关联的整体之敞开的进程状态<sup>[5]</sup>。冰心的翻译思想与实践观,体现了翻译诸主体内在之间,原作者与译者及读者、译出语与译入语之间完整延续、和谐统一的存在关系,译者在这种和谐统一的生态平衡中,发挥着重大的作用。

## 二 翻译选材倾向:维护语言与文化的整体和谐

从冰心长达半个世纪的翻译中,我们发现,冰心对于翻译作品的择取,有其自己的喜好,大多选材于亚非国家而非当时占主流文化的欧美国家文学作品,更好地维护语言与文化生态的整体平衡。

冰心于1923年始在美国威尔斯利女子大学攻读英国文学,专门从事文学研究。但由于作者历史背景和文化习俗的影响,冰心并没有表现出对英美文学作品译介的热爱。冰心译介的第一部英译汉作品是黎巴嫩作家纪伯伦的《先知》(1931),以“爱”与“美”为主题,饱含东方色彩。可以看出,冰心翻译选择生态整体性意识就已初步显现,并在1955-1965年10年翻译高峰期表现得更为明显。新中国初期,由于国家对苏联政策的支持与拥护,使得文艺领域也倾向于大量译介俄苏文学作品。从1949年底至1958年底,翻译出版苏联包括旧俄文艺作品占到了我国翻译出版外国文艺作品总种数的65.8%,另外英美强势文学作品的译介也很活跃。同样,在社会主义建设初期,我国对第三世界国家人民争取民族独立与解放表现出深深的同情与关心,因此,也希望通过译介被压迫民族的文学作品了解亚非人民的情况。然而,在相对强势和繁荣的英美文学作品翻译的局面下,冰心并没有盲目选择自己曾留学国别的文化,也没有选择占主流的俄苏文艺作品,相反,她的翻译选材作品多为突出爱国主义题材的亚非国家作品。

冰心译介作品的择取,一方面是出于对原作思想的认同以及与原作者心灵的共鸣;另一方面,亚非国家的叙利亚、印度、朝鲜和马耳他等国诗人的诗中,都充满着强烈的爱国主义愤怒反抗的呼声,符合我国社会主义建设初期的需要,也更容易引起国内读者的共鸣,使译作更好地被接受。冰心对于纪伯伦与泰戈尔诗作的择取,也是这种潜在的心灵契合使然。对此,冰心阐述道:“泰戈尔是我心仪已久的诗人,在翻译他的诗集时,我没有感受到辛苦,只得到一种美的享受。”在谈及为何翻译《泰戈尔诗选》时,她曾说道:“这本诗集融入了泰戈尔的爱国主义。”在冰心的晚年翻译事业中,她翻译了一系列为国际斗争服务的作品,在她80高龄时,翻译了《燃灯者》,这是我国历史上第一次出版马耳他作品,促进了中国与马

耳他的语言文化交流。

冰心从小深受中国传统儒、道文化的影响。儒家的“天人合一,天人合其德”,道家哲学中“万物一体”“万物平等自化”,蕴含着深刻的生态智慧和丰富的生态伦理内涵。译者冰心的和谐生态伦理思想使其在译本选材上倾向于具有类似历史背景和文化习俗的亚非国家的作品,有利于促进较弱势国家语言文化更好的交流,从而维护整体性语言文化的生态平衡。美国哲学家利奥波德(A. Leopold)于1949年在其著作《沙乡年鉴》中,首次提出“大地伦理学”一词,提出了一个生态伦理评价的依据与标准:“一件事物,当它倾向于保护生物共同体的完整、稳定和美时,就是正当的;反之,就是错误的。”<sup>[6]234</sup>

### 三 翻译与创作相持而长:体现互利共生的生态和谐观

冰心不仅为世界人民创造了优秀的文学作品,而且给我们留下了许多经典的译作。尽管她的文学成果远远大于她的翻译成就,但她以文学家的切身体验提出的独特翻译观,为中国译坛做出了卓越的贡献,为新一代翻译工作者提出了许多有益的启示和努力的方向。在翻译生态整体观下,原作者与译者、原语世界与译语世界等翻译诸主体之间是一种完整和谐、互促共进的生态关系,冰心的翻译和创作相互促进影响,呈现整体性生态和谐特征。

冰心从小饱读中国古典名著,她的文笔清新素雅、庄重简练,这源于她古典文学的深厚修养。青少年时期读了许多林纾翻译的小说及其它文学译介作品,也可以说是在20世纪翻译文学的哺育下成长起来的。冰心的翻译文学与其创作互为影响,相得益彰。

冰心是20世纪20年代中期小诗创作的代表人物,“五四”前后,她就开始发表大量的“问题小说”和散文,以求唤醒大众的爱国意识和反抗精神,她的小诗创作明显地带有翻译诗歌的痕迹。在《从“五四”到“四五”》一文中,她说:“我写《繁星》和《春水》的时候,并不是在写诗,只是受了泰戈尔《飞鸟集》的影响……”<sup>[7]27</sup>,因此,冰心早期的文学创作是在阅读翻译诗歌中得到的启迪。五四时期,不再提倡一味使用文言文表达形式,倾向使用白话文。冰心适应时代的要求,大胆采用语体白话文写作。但“她的语体文,是建筑在旧文学的基础上,不是在口语上”。冰心的文学创作,以白话为主,又善引诗援典或使用某些文言词语,将文白相互交融,浑然一体,形成一种既凝练又明快、既素雅又庄重的独特的语言,深受读者的喜爱。与此同时,冰心形成的独特的既有白话文畅晓清楚又有文言文简洁淡雅的“冰心体”文体,也促使其译风的形成。

在文学创作中,冰心特别注重字斟句酌,把握整体节奏,善用中国古典文学中常用的修辞手法,如叠字成语、对仗式成语、对偶等,并较多使用某些文言词汇来造句,创造了别具一格的写作手法,并恰如其分地将其运用到她的译作中,与西文的表达方式相结合,使译文语言具有归化倾向,成为了译文的一大特色。

例(1) Then Almitra spoke again and said, “And what of marriage, master?” (The Prophet: On Marriage)<sup>[2]34</sup>

爱尔美差又说:“夫子,婚姻怎样讲呢?”

例(2) Next morning when the women came to fetch water at the spring by the deodar trees, they found the doors open in her hut. (The Gardener: chapter 83)<sup>[8]206</sup>

第二天早晨,女人们到杉树下的泉边取水,她们发现她茅屋的门开着。

例(3) And the priests and the priestesses said unto him. (The Prophet: The Coming of the Ship)<sup>[2]14</sup>

一班道人和女冠对他说。

例(4) For to be idle is to become a stranger unto the seasons, and to step out of life's procession... (The Prophet: On Work)<sup>[1]62</sup>

因为情逸使你成为一个时代的生客,一个生命大队的落伍者……

例(1)~例(4)中,“夫子”、“茅屋”、“道人和女冠”、“生客”、“生命大队”,冰心采用了归化的翻译

策略,将原意转化成具有中国文化特色的词,既真实传递了原作的意境,又符合目的语言文化内涵,便于读者把握,清楚明白原文的意思。

例(5) Through birth and death, in this world or in others, wherever thou leaders me it is thou  
 ... (Gitanjali: Chapter 63)<sup>[9]132</sup>

通过生和死,今生或来世,无论你带领我到哪里,都是你……(对偶)

例(6) Among hurrying crowds shall I stand before thee face to face? (Gitanjali: Chapter  
 76)<sup>[9]160</sup>

在营营扰扰的人群中,我能和你对面站立吗?(叠字成语)

例(7) This ragged beggar girl a - tremble with shame and pride, like a creeper in a summer  
 breeze. (Gitanjali: Chapter 41)<sup>[9]80</sup>

这褴褛的丐女,含羞带喜,像蔓藤在暑风中颤摇。(对仗式成语)

例(8) Spread there a seat with flowers and leaves, my friend. (The Gardener: chapter  
 20)<sup>[9]65</sup>

用繁花密叶给他敷设一个座位吧,我的朋友。(对仗式成语)

例(9) I ran across hills and dales, I wander through nameless lands. (The Gardener: chapter  
 69)<sup>[8]170</sup>

我翻山越谷,我游遍许多无名的土地。(对仗式成语)

例(10) Then, come, my rainy nights with pattering feet; smile, my golden autumn; come,  
 careless April, scattering your kisses abroad. (The Gardener: chapter 49)<sup>[8]120</sup>

那么,来吧,我的雨夜的脚步声;微笑吧,我的金色的秋天;来吧,无忧无虑的四月,散掷着  
 你的亲吻。(对偶,叠字成语)

例(5)~例(10)中,冰心采用了汉语中常用的对偶、叠字成语、对仗式成语等修辞手法,也正是这些冰心在诗歌创造中擅长使用的古典文学写作手法,进一步加强了翻译文学的节奏、韵律,使得译文流畅优美、整齐又有韵味,既真实传递了原文意境,又符合目的语读者的审美情趣与期待视野,增加了译文的语言色彩,加深了读者对诗歌的印象。

冰心翻译活动研究的和谐生态伦理视角的阐释,进一步拓宽了翻译研究的视野,对冰心翻译活动的研究进行了新的补充,使我们明白生态哲学的整体性适应于社会领域具体现象的描述。生态伦理视阈下的冰心翻译研究,体现出和谐生态哲学整体统一的相互关系与实践精神。冰心寻求归化与异化策略的平衡,体现了生态整体主义视角下,翻译诸主体之间和谐统一、共生互生的存在关系;在翻译选材上重亚非轻欧美,有利于维护语言与文化共同的完整、和谐、稳定;翻译与文学创作相互影响,互利共生,处处都体现了冰心整体性生态伦理思想。

## 参考文献:

- [1] 纪伯伦. The Prophet [M]. 冰心,译. 北京:中国书籍出版社,2007.
- [2] 陈恕. 编后记[C]//陈恕. 冰心译文集. 南京:译林出版社,1998.
- [3] 十三经注疏·礼记正义(卷五十三)[M]. 阮元,校刻. 北京:中华书局,1980.
- [4] 范伯群,曾华鹏. 冰心评传[M]. 北京:人民文学出版社,1983.
- [5] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译,2008(2):1-5.
- [6] 奥尔多·利奥波德. 沙乡年鉴[M]. 侯文蕙,译. 长春:吉林人民出版社,1997.
- [7] 叶维廉. 中国诗学[M]. 北京:生活·读书·新知三联书店,1992.
- [8] 泰戈尔. The Gardener [M]. 冰心,译. 北京:外语教学与研究出版社,2010.
- [9] 泰戈尔. 吉檀迦利[M]. 冰心,译. 北京:外语教学与研究出版社,2010.